ANGELUS AD VIRGINEM

Canto natalizio irlandese del XIV sec.
(dal Tropario di Dublino, 1360 ca.)

Arrangiamento di DAVID WILLCOCKS

Angelus ad virginem Subintrans in conclave,
Virginis formidinem Demulcens inquit, “Ave!
Ave, regina virginum; Coeli terraeque Dominum
Concipies Et paries Inctacta Salutem hominum;
Tu porta coeli facta, Medela criminum.”

L'angelo entrando nella stanza dalla vergine,
suscitando in lei il timore, disse: "Ave!
Ave regina delle vergini;
concepirai il Signore del cielo e della terra
e darai alla luce, rimanendo casta,
la salvezza degli uomini,
tu divenuta porta del cielo, guaritrice dei peccati.”

“Quomodo conciperem Quae virum non cognovi?
Qualiter infringerem Quod firmamente vovi?”
“Spiritus Sancti gratia Perficiet haec omnia;
Ne timeas, Sed gaudeas, Secura Quod
castimonia Manebit in te pura Dei potentia.”

“Come posso concepire, io che non conosco uomo?
In che modo posso infrangere
ciò che ho promesso con decisione?”
“La grazia dello Spirito Santo
compierà questi prodigi; non temere, ma rallegrati,
sicura che la castità rimarrà
pura in te grazie alla potenza di Dio.”

Ad haec virgo nobilis Respondet inquit ei:
“Ancilla sum humilis Omnipotentis Dei.
Tibi coelesti nuntio, Tanti secreti conscio,
Consentiens, Et cupiens Videre Factum quod
audio; Parata sum parere, Dei consilio.”

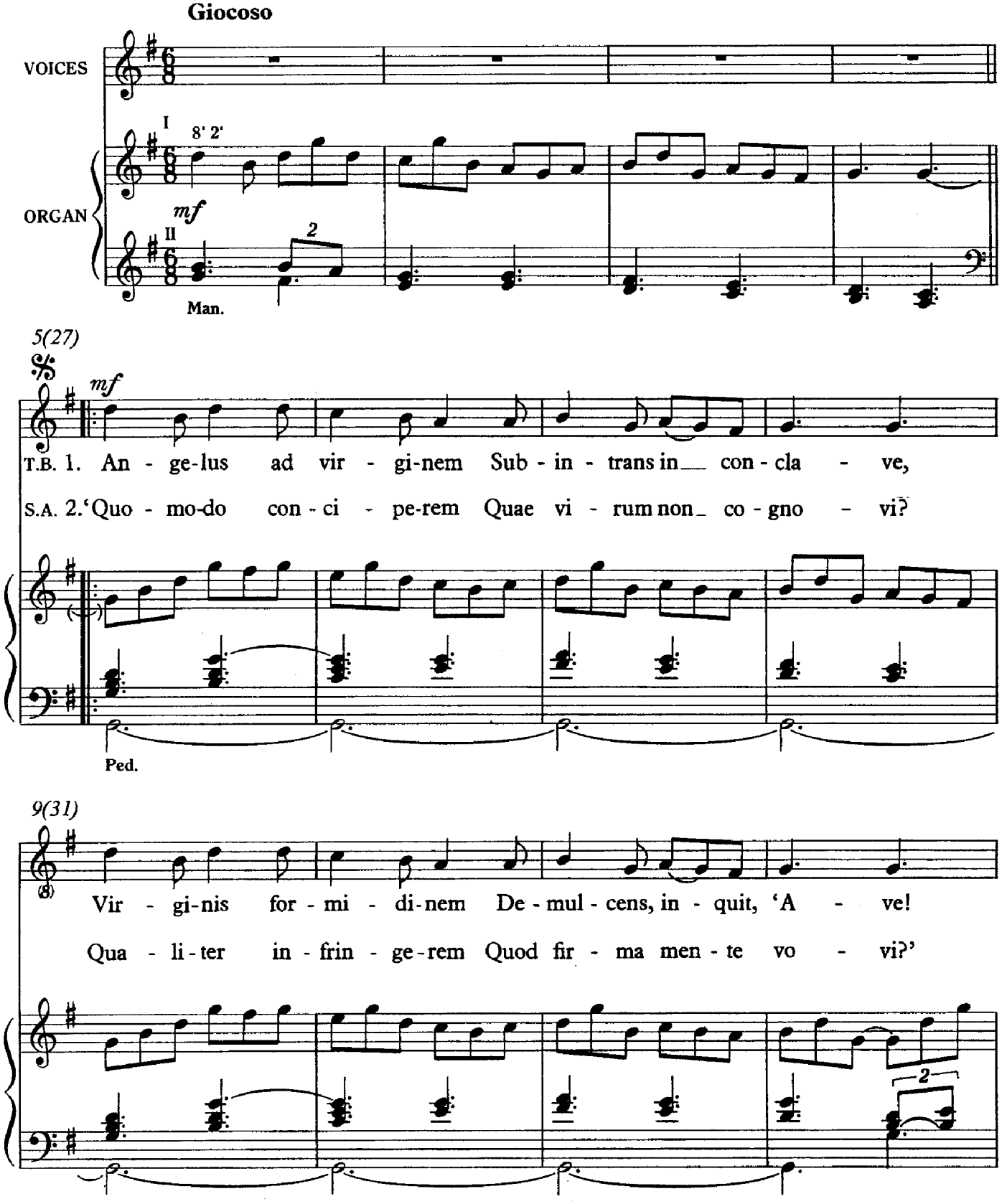
Rispondendo a queste parole
la Vergine nobile gli disse:
"Sono l'umile ancella di Dio onnipotente con te,
messaggero celeste,
che partecipi di un mistero tanto grande,
sono d'accordo, e sono desiderosa
di vedere realizzato ciò che ho sentito da te;
sono pronta ad obbedire alla volontà di Dio."

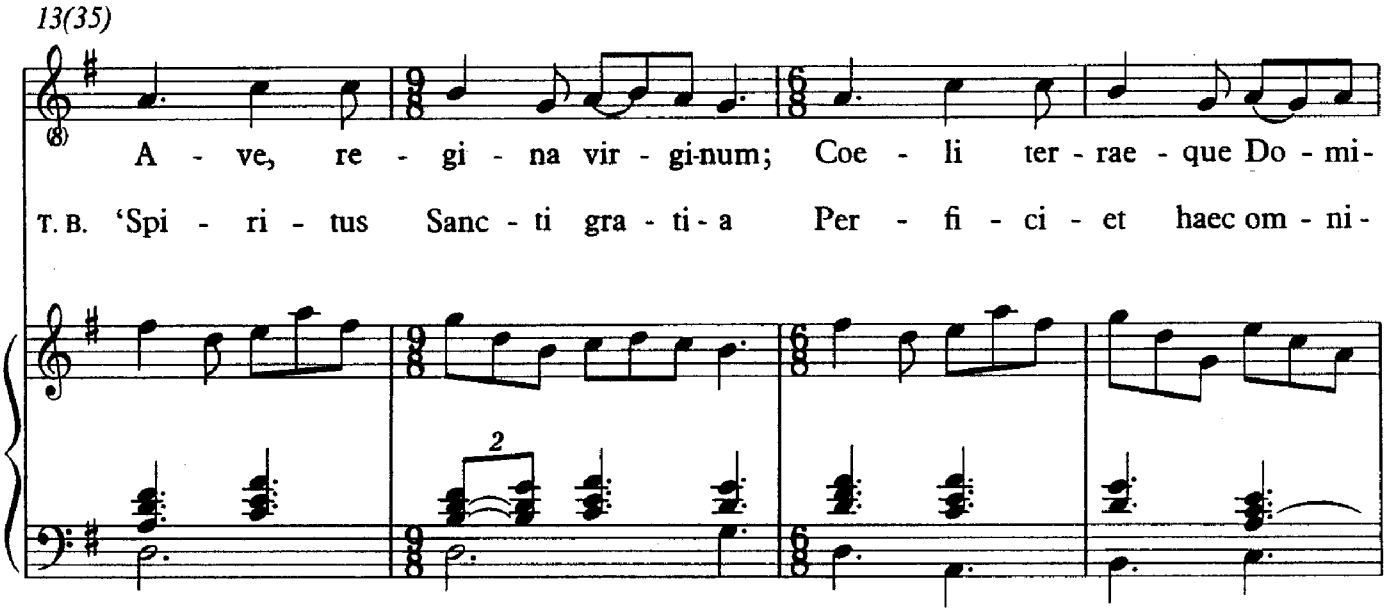
Eia mater Domini, Quae pacem reddidisti
Angelis et homini, Cum Christum genuisti;
Tuum exora filium Ut se nobis propitium
Exhibeat, Et deleat, Peccata: Prestans auxilium
Vita frui beata Post hoc exilium.

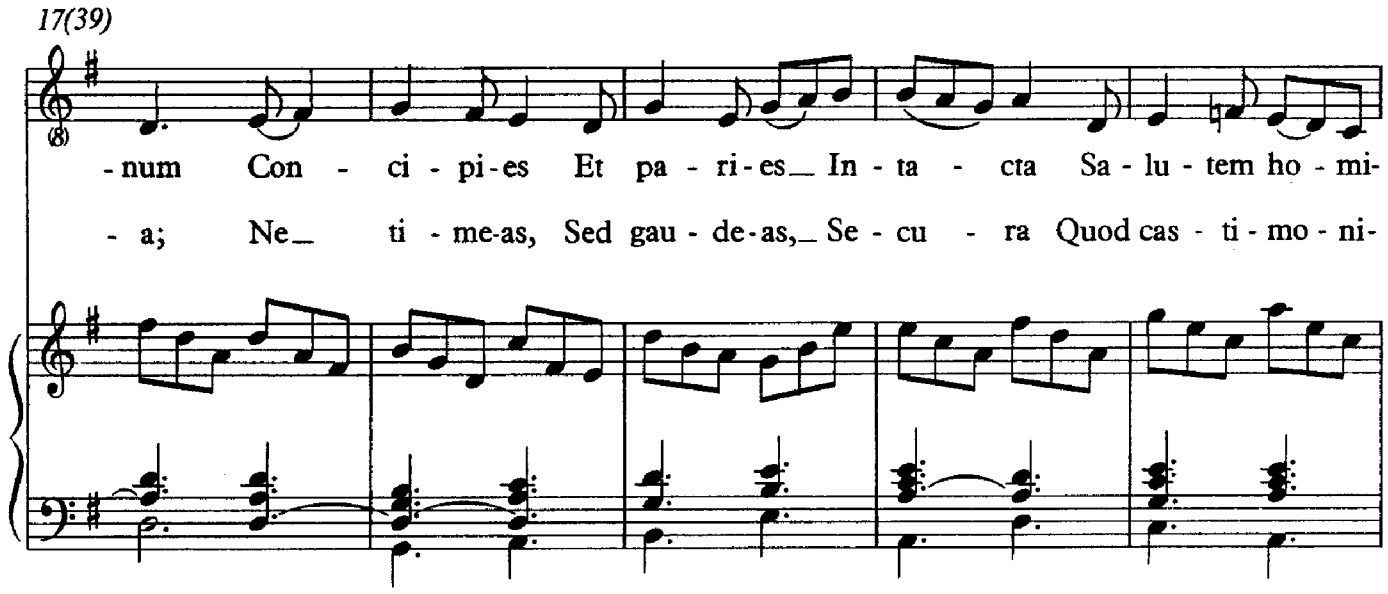
Oh Madre del Signore,
che hai riportato la pace agli angeli e all'uomo,
quando hai dato alla luce Cristo;
prega il tuo Figlio affinché si mostri benevolo
con noi, e ci perdoni i peccati: ci offra il suo aiuto
a godere della vita eterna dopo questo esilio.

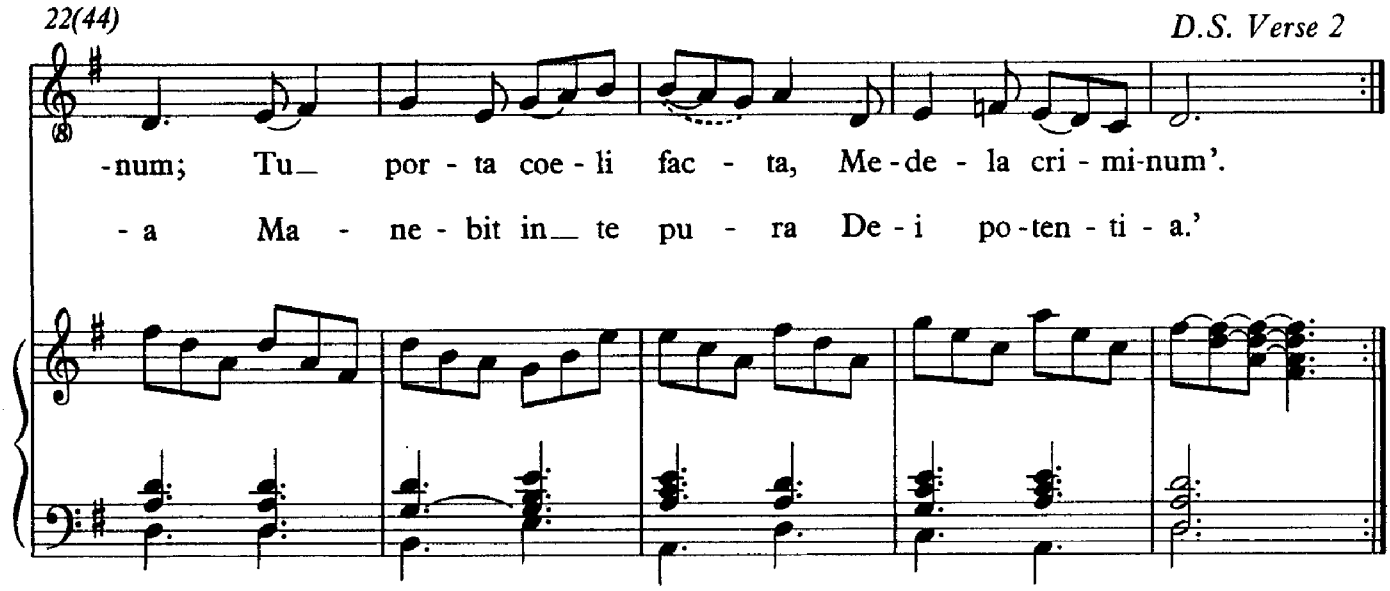
Angelus ad virginem
(Gabriel to Mary came)

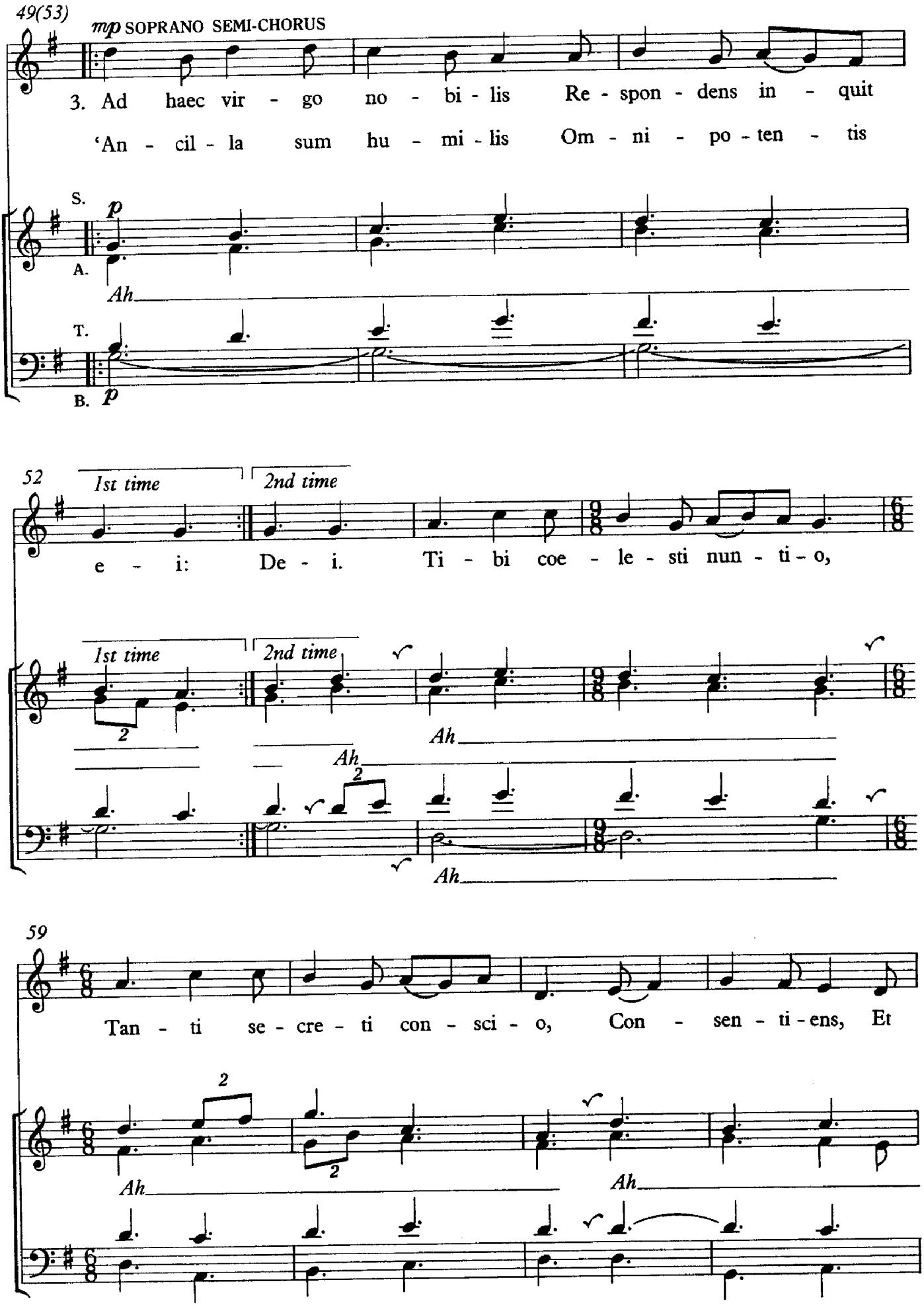
14th-century Irish carol
arranged by DAVID WILLCOCKS

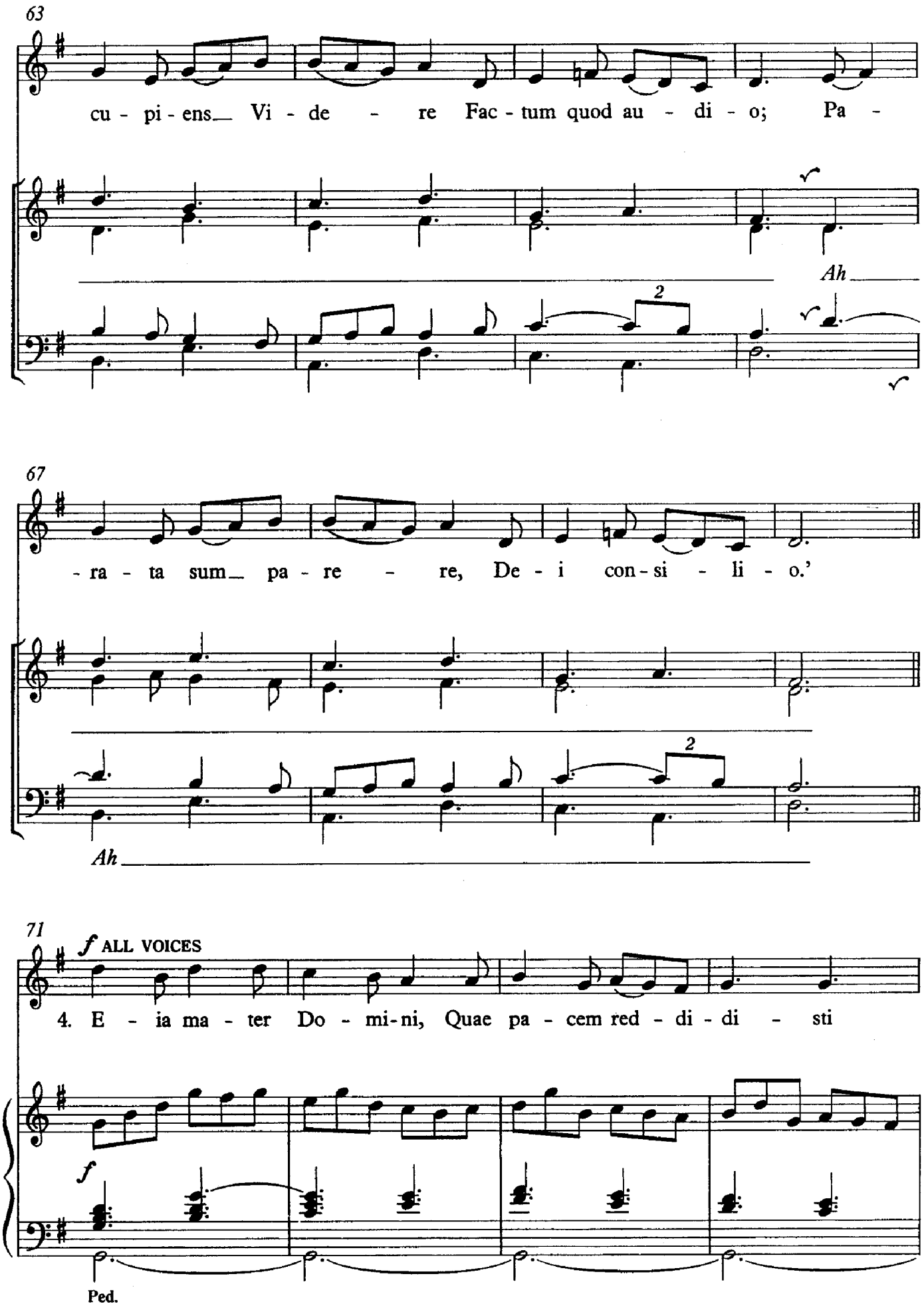


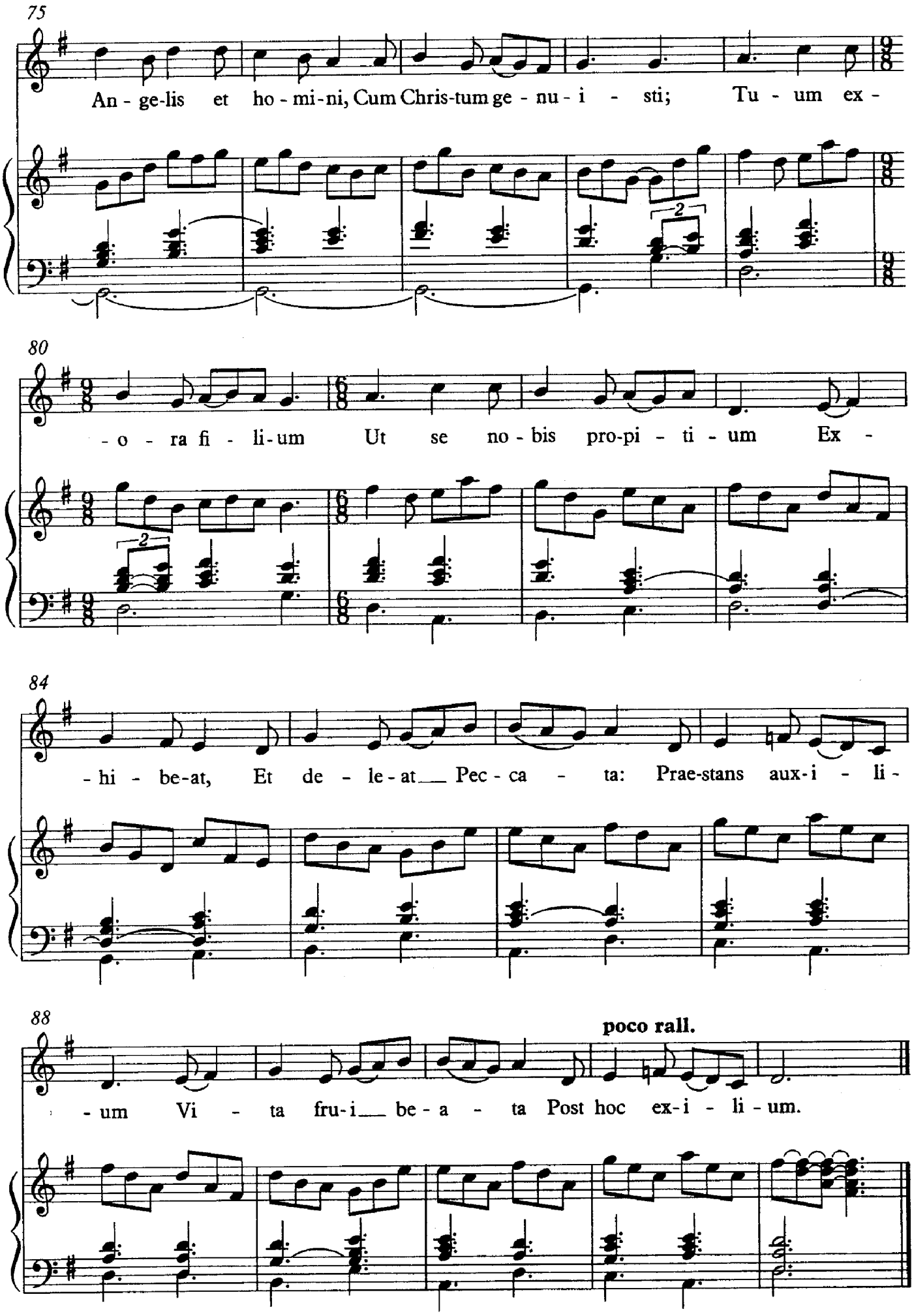

13(35)
A - ve, re - gi - na vir - gi-num; Coe - li ter - rae - que Do - mi-
T. B. 'Spi - ri - tus Sanc - ti gra - ti - a Per - fi - ci - et haec om - ni-
2


17(39)
-num Con - ci - pi - es Et pa - ri - es In - ta - cta Sa - lu - tem ho - mi-
- a; Ne ti - me-as, Sed gau - de - as, Se - cu - ra Quod cas - ti - mo - ni-


22(44)
D.S. Verse 2
-num; Tu por - ta coe - li fac - ta, Me - de - la cri - mi-num'.
- a Ma - ne - bit in te pu - ra De - i po - ten - ti - a.'


49(53)
mp SOPRANO SEMI-CHORUS
3. Ad haec vir - go no - bi - lis Re - spon - dens in - quit
'An - cil - la sum hu - mi - lis Om - ni - po - ten - tis
S.
p
A.
Ah
T.
B.
p
52
1st time
2nd time
e - i: De - i. Ti - bi coe - le - sti nun - ti - o,
1st time
2nd time
Ah
Ah
Ah
59
Tan - ti se - cre - ti con - sci - o, Con - sen - ti - ens, Et
Ah
Ah


63
cu - pi - ens Vi - de - re Fac - tum quod au - di - o; Pa -
Ah
67
- ra - ta sum pa - re - re, De - i con - si - li - o.'
Ah
71
f ALL VOICES
4. E - ia ma - ter Do - mi - ni, Quae pa - cem red - di - di - sti
f
Ped.


75
An - ge-lis et ho - mi-ni, Cum Chris-tum ge - nu - i - sti; Tu - um ex -
80
- o - ra fi - li-um Ut se no - bis pro-pi - ti - um Ex -
84
- hi - be-at, Et de - le - at Pec - ca - ta: Prae-stans aux-i - li -
88
poco rall.
- um Vi - ta fru-i be - a - ta Post hoc ex-i - li - um.